

Procesos morfológicos de creación léxica abandonados en el siglo XVI: la Biblia de Ferrara (1553) frente a la de Casiodoro de Reina (1569)¹

Francisco Javier Perea Siller²; Estrella Ramírez Quesada³

Recibido: 4 de septiembre de 2019/ Aceptado: 12 de octubre de 2019

Resumen. En este trabajo se analiza el léxico contenido en el salterio de la Biblia de Ferrara (1553) en comparación con el incluido en la Biblia de Casiodoro de Reina (1569), que sigue de cerca la traducción ferraresa. Nos fijamos en las 103 formas derivadas que Reina sustituye por voces que considera más modernas. Analizamos la vigencia de estas voces en español de la época, y comprobamos su presencia o ausencia en alguna de las traducciones medievales que se han aducido como más cercanas a Ferrara (especialmente, la conocida como E3), así como en textos coetáneos ladinos (el *Salterio* de Constantinopla, de 1540).

Palabras clave: arcaísmos; morfología derivativa; ladino; Biblia de Ferrara; romanceamientos bíblicos medievales; historia de la lengua; léxico

[en] Morphological processes of word formation outdated in the sixteenth century: the Ferrara Bible (1553) and the Bible by Casiodoro de Reina (1569)

Abstract. This paper analyses the lexical units included in the Book of Psalms from the Ferrara Bible (1553) in comparison with those from the Bible by Casiodoro de Reina (1569), whose translation is close to the former. The focus will be set on 103 derivatives that Reina replaces with forms that considered more contemporary. The validity of those words in that period in Spanish will be checked, along with their occurrence or absence in some medieval translations that are reported to be close to the Ferrara Bible (especially the translation known as E3) and other coetaneous Ladino texts, such as the Book of Psalms from Constantinople in 1540.

Keywords: archaisms; morphological derivation; Ladino; Ferrara Bible; Bible translations in the Middle Ages; history of Spanish; lexicon

Sumario. 1. Introducción. 2. Biblia de Ferrara, Salterio de Constantinopla / Salónica, E3. 3. Sustantivos. 4. Adjetivos y adverbios. 5. Verbos. 6. Comparación de variantes y pervivencia de las formas. 6.1. Comparación de variantes. 6.2. Historia del léxico. 6.3. Relación con los romanceamientos medievales. 7. Conclusiones. Bibliografía. Fuentes primarias. Fuentes secundarias. Apéndice.

Cómo citar: Perea Siller, F. J.; Ramírez Quesada, E. (2020). Procesos morfológicos de creación léxica abandonados en el siglo XVI: la Biblia de Ferrara (1553) frente a la de Casiodoro de Reina (1569), en *Revista de Filología Románica* 37, 99-114.

1. Introducción

En el prólogo “Al lector” de la Biblia de Ferrara (1553), sus editores reconocen la deuda con versiones bíblicas anteriores a la expulsión, de las que el texto ha heredado características lingüísticas de carácter arcaizante:

[...] para esta no faltaron todas las trasladaciones antiguas y modernas y de las Hebraycas las mas antiguas que de mano se pudieron hallar [...]. Y aunque a algunos parezca el lenguaje della barbaro y estraño y muy diferente del

¹ Este trabajo se inscribe en las actividades de la Red temática de excelencia *Identidades conversas del siglo XV al XVII: Descreimiento, asimilación, mística, nueva ortodoxia* (Ref. FF12016-81779-REDT/AEI). Una versión oral se ha presentado al Congreso Internacional Biblias Hispánicas. Traducción vernácula en la Edad Media y Renacimiento (Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, 22-24 de noviembre de 2018). Queremos agradecer las sugerencias aportadas en la revisión del artículo.

² Departamento de Ciencias del Lenguaje
Universidad de Córdoba
fel1pesif@uco.es

³ Departamento de Ciencias del Lenguaje
Universidad de Córdoba
l62raque@uco.es

polido que en nuestros tiempos se usa, no se pudo hacer otro [...] fue forçado seguir el lenguaje que los antiguos Hebreos Españoles usaron; que aunque en algo estraña, bien considerando hallaran tener la propiedad del vocablo Hebrayco, y allá tiene la gravedad que la antigüedad suele tener (1553: ii).

De estas conocidas palabras, puede comprobarse que la Biblia de Ferrara se presenta explícitamente a sus lectores como una traducción que se hace deudora de una tradición que se remonta al periodo anterior a la expulsión de los judíos de España. El origen medieval del texto base y la intención conservadora de los editores hace que el léxico en su conjunto obedezca a una lengua que ya en el siglo XVI no se reconoce como actual⁴. Se trata de una característica común a otras traducciones ladinas cercanas a BF, como son los textos aljamiados bíblicos editados a partir de la mitad del siglo en Salónica y Constantinopla.

Con el objetivo de analizar este carácter arcaizante del léxico de BF, en una primera fase se ha comparado su traducción de los salmos con la que aparece en la Biblia de Casiodoro de Reina (1569). Como resultado, se ha obtenido una lista de 5258 variantes léxicas. En el proceso no se han tenido en cuenta las variantes gráficas ni fonético-fonológicas (*maliños/malignos*), ni la flexión en las formas verbales y nominales, puesto que estos cambios no dan lugar a palabras diferenciadas. De este modo, el corpus inicial estaba formado por variantes lexemáticas (*amparo/escudo*) y derivativas (*justedad/justicia*).

En otro trabajo (Perea Siller y Ramírez Quesada 2018), hemos comprobado que, en efecto, hay numerosos arcaísmos léxicos que son sistemáticamente sustituidos en el *Salterio* de Pérez de Pineda (1557) y en Casiodoro de Reina (1569), con soluciones en ocasiones adelantadas por otro salterio coetáneo, el de Francisco de Enzinas (1550). Asimismo, se comprobó la presencia de esas palabras arcaicas en textos ladinos contemporáneos de BF y en judeoespañol de todas las épocas.

En este trabajo analizaremos otro sector del léxico de BF, tomando como base el salterio: todas las palabras cuyos procesos derivativos han sido abandonados en la versión de Casiodoro de Reina. El texto se revela como especialmente rico en los procesos de creación léxica por medio de prefijación, sufijación y parasíntesis. En esta segunda fase, hemos seleccionado 103 palabras que suponen formas derivadas presentes en BF. En algunos casos, la traducción de Reina ha mantenido la base (*abolamos/bolamos*), o bien ha optado por otra forma derivada sobre la misma raíz (*altividad/altíuez*), o bien ha preferido la sustitución del lexema (*abézame/enseñame*).

A partir de este centenar de palabras abandonado por Reina, nos interesa, por una parte, comprobar el periodo de vigencia de estas formas a partir de *CORDE* y otras herramientas lexicológicas; y, por otra, comparar los mismos pasajes tanto en la versión conocida como E3 como en el *Salterio* de Constantinopla de 1540 (en adelante, S). Se trata de un nuevo acercamiento al carácter arcaizante de la traducción ferraresa, esta vez con el interés puesto en las versiones bíblicas de las que se ha aducido un especial vínculo con BF.

2. Biblia de Ferrara, Salterio de Constantinopla / Salónica, E3

La BF es la primera traducción publicada del Antiguo Testamento en lengua española. Fue editada por los judíos procedentes de conversos Abraham Usque (antes, Duarte Pinel) y Yom Tob Atías (o Jerónimo de Vargas) en la ciudad de Ferrara en 1553. El título completo es *Biblia en lengua Española traduzida palabra por palabra dela verdad Hebrayca por muy excelentes letrados vista y examinada por el officio dela Inquisicion*. A pesar de este título, se trata de una biblia dirigida a los nuevos judíos sefardíes, procedentes de conversos, establecidos en las comunidades italianas, aunque la influencia de esta obra se extendería a todas las comunidades sefardíes y portuguesas occidentales (*vid.* Sephiha 1994: 310; Roth 1979: 146), y fue origen de numerosas reediciones y adaptaciones posteriores en Holanda (Den Boer 1994).

Junto a BF encontramos otras traducciones bíblicas editadas en el imperio otomano en caracteres hebreos: un *Pentateuco* (Constantinopla, 1547), un *Salterio* (Constantinopla, ca. 1540 o Salónica, ca. 1570), *Profetas y hagiógrafos* (Salónica, 1568-1572) y *Profetas anteriores* (Constantinopla, 1580)⁵. Los destinatarios de estas traducciones aljamiadas son los descendientes de los judíos expulsados en 1492, a los que se fueron sumando exconversos que se incorporaron a estas comunidades a lo largo del siglo XVI. La diferencia de destinatarios de BF y las traducciones de Constantinopla y Salónica determina algunas diferencias entre ambas ramas de traducciones bíblicas judías, oriental y occidental⁶. Sin embargo, son muy relevantes las similitudes entre BF

⁴ Los editores de la Biblia de Ferrara (en adelante, BF) también aducen como motivo de la extrañeza que puede producir la traducción que proponen la propia técnica utilizada, de carácter muy literal: “queriendo seguir verbo a verbo y no declarar un vocablo por dos [...] ni anteponer ni posponer uno a otro” (1553: ii). Es esta técnica la que obligaba a utilizar las traducciones judías recibidas. El carácter antiguo de este texto se entiende por los contemporáneos de la Biblia de Ferrara. Disponemos del testimonio de Casiodoro de Reina, en cuyo prólogo de su traducción (1569: fol *** IJr) escribirá de BF que es la “vieja traslación española del Viejo Testamento”.

⁵ Sobre estas versiones aljamiadas del siglo xvi, *vid.* Romero (1992: 35-37), Pueyo Mena (2008: 216-220) y el trabajo reciente de Cohen (2019), que da a conocer la existencia de otras ediciones del siglo XVI hasta ahora desconocidas. Su trabajo, además, contiene indicios que corrigen los datos de edición de los *Salmos* de Constantinopla ca. 1540 (como en la edición que manejamos de Moshé Lazar), que sitúa en Salónica, ca. 1570.

⁶ *Vid.* Bunis (1996). Como señala Schwarzwald: “whereas the former [Constantinopla] was intended for use by Jews expelled from Spain, the latter [BF] was edited for the benefit of the conversos who returned to Judaism. The spelling in Latin letters and some of the resemblances to the Spanish Bibles were meant to facilitate the text to the New Christians who became Jews again” (2010: 136).

y las traducciones bíblicas de Constantinopla y Salónica estudiadas durante años por Séphiha (1973; 1977; 1994, entre otros trabajos).

Asimismo, sus características lingüísticas han inducido a pensar en la vinculación común de estos textos con la tradición de romanceamientos medievales⁷, aunque no se pueda establecer una filiación directa debido a la pérdida de manuscritos intermedios (Lazar 1994: 357). Según Lazar, las versiones judías de Ferrara y Constantinopla proceden de una tradición de romanceamientos que se remonta al siglo XIII (“familia E3”), y que cuenta con una traducción de finales del siglo XIV o principios del siglo XV que se denomina E3 (Lazar 2000: xiii-xxvi)⁸. Como escribe este autor: “Las ramas E3 y E4, pero entre las dos más la primera, nos parecen constituir los modelos para los ladinamientos de la Biblia entre los sefardíes después de la expulsión de los judíos de España en 1492” (Lazar 1994: 357).

Sin embargo, la vinculación textual de E3 con estas traducciones no es admitida por parte de todos los investigadores, sobre todo por el hecho de que en las versiones medievales, a pesar de que algunas se basan en el texto masorético y son traducidas por judíos, sus destinatarios son cristianos, lo que determina importantes diferencias lingüísticas, como han sostenido, entre otros, Pueyo Mena (2008) y Schwarzwald (2010). En efecto, según el primero: “No se encuentran evidencias sistemáticas de una relación textual entre Ferrara y ninguno de los romanceamientos medievales que conocemos” (2008: 212). Por su parte, Schwarzwald afirma (2010: 138):

The exceptional systematic similarities between C and F, in contrast with the divergence from the Spanish ones and the latter overwhelming varieties confirm beyond doubt that C and F were translated without any reliance on the Spanish texts. The lexical study above shows that the variations between the Spanish translations as well as within the same translation are outsized, whereas they are limited between and within the Ladino translations [...]. Therefore, the Ladino translations are not descendents of the Spanish medieval translations but rather an independent and ancient Jewish tradition.

Estos autores abogan, como antes Morreale (2006 [1994]: 200) y Bunis (1996), por una transmisión oral de las tradiciones textuales, que es responsable de las numerosas variantes entre las versiones que se conservan actualmente, incluidas BF y S⁹. De una forma u otra, el léxico revela las fuentes medievales de esta tradición (sea oral o escrita), como analizaremos en este trabajo. En nuestra opinión, la cercanía o lejanía de BF con estos textos en los pasajes concretos en los que aparece el léxico arcaizante puede ofrecer un mayor conocimiento sobre la vinculación de estas versiones bíblicas. Se trata de analizar todos los casos en que la traducción de Reina (1569) sustituye una palabra derivada de BF en la que se puedan aducir motivos de modernidad del vocablo resultante¹⁰.

Es preciso advertir que las diferencias de orden diacrónico que se perciben entre los textos de BF y Reina responden al mismo tiempo a un modo diferente de traducir la Biblia, como se apunta en la declaración del prólogo de la ferrarense. Los objetivos de las traducciones son diferentes (rejudaizar a los cristianos conversos vueltos al judaísmo, en el primer caso, y atender a la nueva necesidad de leer la Biblia en lengua vulgar en suelo protestante, en el segundo), y conllevan estilos diferentes: en BF el apego a las formas transmitidas en la tradición constituye un valor en sí mismo, si además se asume que responden a una traducción más cercana al texto original¹¹; en cambio, la traducción de Reina apuesta por la búsqueda de un léxico y una sintaxis cercanos al público lector al que se dirigen.

3. Sustantivos

La Edad Media conoció el esfuerzo de crear una lengua científica y literaria, que se manifestó sobre todo en la abundancia de formas sufijales y parasintéticas, que a menudo dio lugar a distintas palabras derivadas sobre un mismo lexema. En los siglos XIV y XV se produjo un proceso de selección léxica. De este modo, muchos derivados cayeron en desuso, y también aquellos procedentes de una base perdida (Dworkin 2004: 647-648). En BF se registran numerosos ejemplos de formas que no sobreviven a finales de la Edad Media, que revelan su carácter arcaizante.

Los sufijos productivos en BF son numerosos. Ofrecemos a continuación la clasificación, teniendo en cuenta la base¹²:

⁷ Así, sobre la traducción del *Pentateuco* (1547), señala Romero que “parece seguir alguna de las familias de romanceamientos judíos españoles medievales” (1992: 35).

⁸ Se trata del ms. Esc. I.j.3, que analizó Llamas (1944), donde apuntaba ya su relación con BF. En la misma línea, *vid.* Séphiha (1994).

⁹ Bunis termina su trabajo de 1996 afirmando: “Their similarities as well as their differences underscore the fact that all such translations are ultimately founded in the orally-transmitted Ladino translation system, rather than in any written prototype which may or may not have existed in the Middle Ages” (1996: 355; cursivas del autor). El trabajo de este autor defiende la existencia de esta tradición oral desde al menos el siglo XVI y probablemente mucho antes de la expulsión (1996: 347).

¹⁰ El listado completo de formas comparadas se encuentra en el apéndice.

¹¹ Como es el caso llamativo del uso frecuente de participios de presente, que comentamos más abajo (§ 3.1).

¹² Sobre una base sustantiva, es decir, en procesos derivativos homogéneos, solo encontramos dos casos: los sufijos *-aria* y *-eta* que se dan respectivamente en *millarias* (3,7) > *diez millares*, *acheta* (74,6) > *hacha*.

- Base verbal: *-ción, -iento, -dor, -dura, -(a/e)nte, -eo, -ida, -(d)ero, -io.*
- Base adjetiva: *-(e)dad, -(i)dad, -ez(a), -ura, -ina.*

Se observa que alguno de los sustantivos que se forman mediante sufijación se encuentran en pugna con formas alternativas que acaban triunfando: en estos casos, Reina ofrece la forma moderna. En algunos casos, sustituye la base léxica; en otros, el sufijo; y en otros casos, no sobrevive ni la base ni el sufijo, porque se elige otra palabra. Por otra parte, se registra la posibilidad de encontrar sustantivos parasintéticos, como veremos. A continuación, damos cuenta de estas formas que se registran en Ferrara y que son sustituidas por la versión de Reina.

3.1. Sustantivos deverbales

Como escribe Clavería, el morfema *-miento*: “es, sin ninguna duda, uno de los sufijos más productivos en el siglo XIII” (2004: 485; *vid.* Pena 1980: §4.3.2); sin embargo, muchos de los derivados son sustituidos por otras palabras a finales de la Edad Media. Algunos casos de BF también se sustituyen por parte de Casiodoro de Reina:

acabamiento (119, 96) > perfeccion, (palabras de) dañamiento (52,6) > (palabras) dañosas, escapamiento (32,7) > libertad, henchimiento (89,12) > plenitud, majamiento (90,3) > ser quebrantado.

En otros, se mantiene la base:

alabamiento (149,1) > alabança (sustituye el sufijo)¹³, fallamiento (‘hallazgo’) (32,6) > hallar.

Junto a estas formas, encontramos derivados parasintéticos con el mismo sufijo, como son *enbuscamiento* (39,2) > *boçal*, *desfijamiento* (144,14) > *portillo*. Como puede apreciarse, frente a la tendencia de BF, Reina opta por formas más simples.

Bastante productivos son los deverbales en *-dor*, que dan como resultado sustantivos caracterizadores, clasificadores o identificadores de persona (Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert 1999: §69.2.13.4), “nombres de agente” (NGLE: §6.7a). Comprobamos la existencia de formas usadas en BF que son desechadas por Reina:

angustiador (44,11) > enemigo, escapador (18,49) > libertador, rebelladores (66,7) > rebelles¹⁴, redemidor (19,15) > Redemptor, (de su) robador (35,10) > (del que lo) roba.

Álvarez, Ariza y Mendoza (1994: 511) llaman la atención sobre otros sufijos que fueron muy productivos en la Edad Media, como *-ción* y *-ura*. Siguiendo a Pena (1980: 189-190), distinguimos entre los deverbales en *-dura* y los deadjetivales en *-ura*. Tenemos algunos testimonios de modificaciones del sustantivo resultante (uno solo en el primer caso: *aborrición* (109,5) > *odio*), y algunos más en el caso de *-dura*:

arreatadura (104,21) > presa (también caça, 76,5), andaduras (68,25) > caminos, espaidura (19,2) > estendimie[n]to.

Es interesante la forma parasintética encastilladura (144,2), que Reina prefiere devolver a una forma más simple, *castillo*.

Una consideración especial merecen las formas en *-(a/e)nte*, que corresponden a formas verbales en participio de presente, pero que pueden dar lugar a sustantivos mediante un proceso de lexicalización. En principio, se trata de una formación muy abundante como estructura sintáctica, pues constituye un ejemplo de traducción calco del texto hebreo, que utiliza esta forma como medio de expresar nuestro presente de indicativo y otros tiempos que forman correlaciones con un verbo principal¹⁵. La traducción que suele aparecer en Reina (y en los otros traductores del español en el siglo XVI) es la transformación de estos participios en subordinadas de relativo. Así, por ejemplo, en el salmo 137,3 encontramos *captivantes*¹⁶:

BF 1553: Porque allí nos demandavan nuestros captivantes palabras de cantico [...]

Pérez de Pineda 1557: Quando los que alla nos auian lleuado nos demandaron palabras de música [...]

Reina 1569: Cuando nos pedian allí, los que nos captivaron, las palabras de la canción [...]

¹³ En un sentido contrario, encontramos este sufijo *-ança*, propuesto por BF y sustituido por *-miento* en Reina, que en el siguiente caso también sustituye la base: *encomendanças* (103,18) > *mandamientos*.

¹⁴ En una ocasión, Reina da *preuaricadores*.

¹⁵ *Vid.* Meyer (1989: §104). Este valor del participio en la traducción ladina ya lo vieron Alvar y Pottier (1983: 391), frente a la interpretación de Álvarez, Ariza y Mendoza, que no apoyamos: “Es un mero latinismo del judeoespañol tomado directamente del latín, que sin duda conocían” (1994: 512). *Vid.* también Bunis (1996: 351).

¹⁶ Se trata de la traducción literal del participio *šōwḥēnū* equivalente a ‘los cautivantes de nosotros’, ‘los que nos habían cautivado’. Para otras características de traducción calco en el mismo salmo, *vid.* Perea Siller y Ramírez Quesada (2018: §3).

Hay que tener en cuenta que las traducciones anteriores a Ferrara, como la latina de Santes Pagnino, de 1528 (“qui captivos duxerunt nos”), y la española de Francisco de Enzinas, de 1550 (“los que eran autores de nuestro cautiverio”), habían *deshebraizado* la expresión original, en la misma dirección de la *Vulgata*, donde se lee: “Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos [...]”. Así pues, BF contaba con fórmulas disponibles para no introducir la expresión hebraizante, pero se trata de la opción que prefiere, en un texto que pretende reproducir lo más fielmente posible el texto original, según el alto valor que se otorga al “estilo y phrasis” del texto hebreo, como se defiende en el prólogo de la obra.

Por tanto, junto a *captivantes*, podríamos aducir multitud de casos a lo largo del salterio –y de toda la Biblia–, con la peculiaridad de que en singular se suele perder la sílaba final (*abaxán*, 147,6; *aflameán*, 104,4, entre otros muchos). Reina, como antes los otros traductores mencionados, generalmente emplea para traducir esta forma una subordinada relativa, o una expresión que pueda presentar el verbo en forma personal: *aflameantes* > *echan llamas* (57,5), *alechantes* (8,3) > *los que maman*.

En todo caso, a partir de la abundancia de estas formas verbales que aparecen sistemáticamente con participios presentes en BF, algunas de ellas aparecen más o menos lexicalizadas, de acuerdo con la tendencia general del español, que conserva muchas de estas palabras como verdaderos sustantivos: nombres que designan personas según el oficio o actividad (*confidente*, *vidente*) y en menor medida instrumentos y objetos materiales (*tirante*, *sextante*), entre otros significados (NGLE: §6.10).

Algunos de los usos del sufijo han hecho que confluyan en español con el sufijo *-dor*, que ya hemos analizado; es el caso de cuando se refieren a personas que realizan determinadas actividades (NGLE: §6.101), o que las caracterizan (Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert 1999: §69.2.13.4). Este conflicto entre los dos sufijos se documenta en BF y Reina, puesto que la primera registra formas que en el siglo XVI la lengua española ha desechado a favor de formas con *-dor*, como ocurre en *bevientes* (69,13) > *beuedores*, *aborrescientes* (83,3) > *aborrecedores*. En otras ocasiones, no se admite el derivado: *moças adufleantes* (68,26) > *moças con adufres*. Y, finalmente, en otros casos se sustituye el sustantivo, por una especialización del significado: *peregrinantes* (105,12) > *extrangeros*.

Además de estos sufijos, encontramos formas menos representadas en nuestro corpus de palabras abandonadas. Son los siguientes sufijos, con sus casos:

- *-eo*: *degolleo* (44,23) > *degolladero*.
- *-(d)ero*: *manaderos de aguas* (42,2) > *corrie[n]tes de las aguas*. En otros, se mantiene la base: *cerraderos* (107,16) > *cerrojos*¹⁷.
- *-ida*: *yazida* (4,5) > *cama*.
- *-io*: *saffumerio*¹⁸ (141,2) > *perfume*.

3.2. Sustantivos deadjetivales

Otros sustantivos abstractos proceden de adjetivos. Se trata de sustantivos que muestran intentos fallidos de creación léxica que han terminado por ceder el paso a otras formas, con o sin la misma base adjetiva. Esta lista habrá que añadirla a las que ofrece Dworkin (2004: 648) en *-(d)ad* y *-ez(a)*, como sufijos que designan “nombres de cualidad”:

derechad (98,9) y *derechedad* (111,8) > *rectitud*, (hijos de) *estrañedad* (144,7) > (los hombres) *estraños*, *altitud* (10,4) > *altíuez*, *justedad* (145,7) > *justicia*, *temoridades* (45,5) > *terribilidades*.
magreza (106,15) > *flaqueza*, *mancebez* (89,46) > *juue[n]tud*, *caneza* (92,16) > *vejez*.

Además de los anteriores, también caen en desuso algunos sustantivos con el sufijo *-ura*, muy productivo en la Edad Media para denotar la cualidad (Clavería 2004: 485). Algunos sustantivos han mantenido la base, pero sustituyendo el sufijo, o manteniendo la forma como adjetivo:

amarillura (68,14) > *amarillez*, *secura* (63,2) > *sequedad*¹⁹; *friura* (147,17) > *frio*, *longura de días* (23,6) > *luengos días*.

Encontramos una forma marginal en *-ina*, en una misma palabra, *profundina*, que se repite en ocho ocasiones con variantes morfológicas y sintácticas de uso. Merece la pena consignar los versículos, para comprobar el comportamiento de tales variantes:

¹⁷ En este caso, debe tenerse en cuenta la confluencia con *verrojo*.

¹⁸ Sobre este sufijo, *vid.* Pena (1980: 140).

¹⁹ La voz *secura* aparece en numerosas ocasiones en Ferrara, y encuentra en Reina varios equivalentes, algunos de ellos metafóricos: *desiertos*, *soleidad* y *sed*.

-BF 68,23: Dixo Adonay: de Bassan faré tornar de profundinas de la mar.
 Reina: El Señor dixo, De Basan haré boluer, haré boluer de los profundos de la mar.
 -BF 69,15: [...] y seré escapado de mis aborrecientes y de profundinas de aguas.
 Reina: [...] y sea yo librado de los q[ue] me aborrecen, y de los profundos de las aguas.
 -BF 69,16: No me arrabdoné furia de aguas, y no me tragué profundina, y no cierre sobre mi pozo su boca.
 Reina: No me anegue el ímpetu de las aguas, ni me absuerua la hondura; ni el pozo cierre sobre mi su boca.
 -BF 69,3: Ahondéme en cieno de profundina, y no estancia; entré en profundinas de aguas, y furia me arrabdonó.
 Reina: Estoy çabullido en cieno profundo, que no hay pie; soy uenido en profundos de aguas, y la corriente me ha anegado.
 -BF 139,15: No fue negado mi cuerpo de ti, que fui hecho en oculto, fui texido en profundinas de tierra.
 Reina: No fué encubierto mi cuerpo de ti, aunque yo fue hecho en secreto; fue entre texido en los profundos de la tierra.

4. Adjetivos y adverbios

Las sustituciones de adjetivos y adverbios son significativamente menos numerosas que las de sustantivos y verbos. Respecto a los adjetivos, comprobamos que el morfema derivativo es sustituido en algunas ocasiones. Así ocurre con el sufijo *-ero*, en *derechero* (37,37) > *recto*, y *-oso*, sobre una base sustantiva: *dolorioso* (69,30) > *dolorido*. En otras ocasiones, el adjetivo desaparece:

lutoso de madre (35,14) > el q[ue] trae luto por madre; temeroso (76,8) > terrible.

El mismo sufijo se documenta para la formación de un adjetivo a partir de otro adjetivo: de *seca* encontramos en Ferrara *sequiosa* (143,6), que en Reina es *sedienta*.

Finalmente, sobre una base verbal, encontramos sufijos en *-ado*, *-dizo*²⁰ e *-ito*, que generan las siguientes formas abandonadas:

tempesteado (55,9) > tempestuoso²¹, moradizo (39,13) > aduenedizo, aflito (9,10) > pobre.

Respecto a los adverbios, solo encontramos un caso que Reina sustituye respecto a Ferrara. Es el caso de *derredor* (125,2). Hay otras variantes en Reina, como *alrrededor* (y otras menos empleadas: *enderredor*, *en derredor*, *arredor*), frente a la repetida presencia de *derredor* en BF.

5. Verbos

La flexibilidad en la creación de palabras se comprueba también en la formación de verbos (*vid.* Pena 1980: 33-92). El carácter arcaizante de BF se observa en numerosos verbos con los prefijos *a-*, *de-* y *es-* que se hallan en su forma moderna en Reina.

abolamos (90,10), agozarán (94,3), alevantaré (12,6), alimpia (51,4), amostrarle (91,16), asoplará (147,18), esmueva (36,12) > mueua, estrompeçaron (27,2) > trompeçaron.

Al margen de la prefijación, encontramos numerosos sufijos, que en ocasiones alternan con procesos parasintéticos. Sobre una base sustantiva, la forma más sencilla es crear directamente el verbo, mediante la terminación *-(e)ar* (Pena 1980: §2.4.2.4), como ocurre en *albriciad* (96,2) > *anunciad*, *melezina* (41,5) > *sana*, o bien: *psalmead* (9,12) > *cantad*²², con una variante en *-iar*: *(se) adoloría* (55,5) > *está doloroso*. Como comprobaremos más adelante, algunas de estas formas son creaciones de la propia BF, o de la tradición de las traducciones ladinas, debido a que no se dan en español general y no aparecen en otro tipo de textos.

Relacionada con esta terminación, podemos interpretar la inclusión de *-g-* (esta vez en un adjetivo) para lograr la derivación verbal: *mayorgó*²³ (103,11) > *engrandeció*.

Con esta terminación también se producen procesos parasintéticos (especialmente con los prefijos *a-* y *en-*, los de mayor frecuencia en español), de tal manera que “el significado de la formación parasintética integra combinadamente los de prefijo, base y sufijo” (Serrano Dolader 1995: 76). De hecho, se registran actualmente dobles del tipo *clarear-aclarar* en los que, a veces, no hay un significado diferente, sino distinta distribución

²⁰ Se trata de un sufijo “bastante activo en la Biblia de Ferrara” (Álvarez, Ariza y Mendoza 1994: 511).

²¹ Álvarez, Ariza y Mendoza (1994: 514) lo emplean como ejemplo de verbo derivado de sustantivo sin elementos preverbiales o sufijales.

²² En Reina, también aparecen expresiones como *cantad / dezið psalmos o alabar*.

²³ Indican Álvarez, Ariza y Mendoza (1994: 513) que este verbo “no solo significa ‘hacerse fuerte, prevalecer, dominar’ –como quieren Corominas-Pascual, precisamente con datos de la Biblia de Ferrara y Constantinopla [...]–, sino simplemente ‘acrecentarse’”. Así lo encontramos usado en los salmos.

geográfica, al contrario de lo que ocurre en otros casos en los que sí se especializan los significados, como en *humear-ahumar* (Pena 1980: 83-84). En nuestro texto, con el prefijo *a-* y el sufijo *-(e)ar*, y procedentes de sustantivos, aparecen los siguientes:

abézame (119,12) > enseñame, acimentaste (102,26) > fundaste, aflameará (93,7) > abrasará, amañeavan a Dio (78,34) > buscauan a Dios de mañana, arrabdonarán (124,4) > inundarán, arregistaré²⁴ (71,1) > sea yo confuso.

Por otro lado, los mismos circunfijos forman verbos a partir de adjetivos:

(se) adulçaron (119,103) > dulces han sido, aflacóse (31,11) > hà se enflaquecido, alongaste (44,10) > has desechado, asosegados (123,4) > sossegados²⁵.

Asimismo, el prefijo *a-* entra en combinación con otros sufijos en voces como *asabentó* (105,22) –presente en catalán– > *enseñó sabiduría* y *asedescióse* (42,3) > *tuuo sed*. La presencia de este prefijo, también en formas parasintéticas, muestra de nuevo esa pervivencia de la lengua medieval en BF.

Con misma terminación *-ar* encontramos formas parasintéticas con otros prefijos, como *en-*. Se documentan las siguientes formas:

encoronarán (142,8) > coronarán, enfuzad²⁶ (4,6) > confiad, enrreinará (146,10) > reynará, envoluntará²⁷ (37,23) > quiere.

Por otro lado, es interesante el sufijo *-estar*, que encontramos en *podesten* (19,14) > *se enseñoreen*. Esta forma registra numerosas apariciones, incluidos derivados como *podestania* (Reina: *señorio*), documentada en época de Berceo (Corominas-Pascual s.v. *poder*), o *podestador* (Reina: *enseñoreador*). En Reina también aparece como *dominar*. Volveremos sobre este verbo en el epígrafe 6.

Sobre la base sustantiva *hermollo*, encontramos el sufijo *-e(s)cer* que sirve para crear verbos incoativos (Alvar y Pottier 1983: §129.0-4). En nuestro caso, cae el verbo por la base utilizada, no por el sufijo, que mantiene su vigencia: *hermollecerá*²⁸ (85,12) > *reuerdecerá* (también Reina: *floreçe*).

El mismo sufijo aparece en procesos parasintéticos con el morfema *en-*, en cuyo caso, sobre bases adjetivales, también puede expresar valores incoativos, con o sin pronominalización (Serrano Dolader 1995: 90-95). Es menos frecuente sobre base nominal. No obstante, contamos con un número considerable de ejemplos, procedentes de sustantivos y de adjetivos, fundamentalmente:

enbermejció (75,9) > bermejo, enfambrecidos (34,11) > ouieron ha[m]bre, (se) enforteça (9.20) > se fortalezca, (se) engrasvece (32,4) > se agraua, enmalecer (37,8) > hazerte malo.

Más compleja es la interpretación del conjunto *es-...-ecer* (Serrano Dolader 1995: 146-7), que funciona sobre una base nominal en *(se) espavoresció* (119,161) > *tuuo miedo*²⁹.

Muy productivo en BF es el sufijo *-iguar*, procedente del latín *-ificāre*, “un sufijo con vitalidad a lo largo de la historia lingüística del español” (Alvar y Pottier 1983: §313)³⁰: *fruchiguarán*³¹ (92,15) > *frutificarán*, *muchigua* (49,17) > *augmenta*.

Es interesante el comentario de Alvar y Pottier sobre este sufijo:

[...] hubo palabras en las que el sufijo gozó de próspera vida, como *muchiguar* (recogido en las obras literarias desde Alfonso X hasta el siglo xv, en que Nebrija lo consideró anticuado). La lengua religiosa de los judíos españoles tan vinculada con el siglo XIII, acogió numerosas formaciones de este tipo: unas se anquilosaron en los textos religiosos (*aveviguar* ‘dejar con vida’, *afermociguar* ‘glorificar’, *frochiguar* ‘fructificar, multiplicarse’), mientras que otras aún persisten (1983: 400).

De nuevo aparece la duda en los redactores de BF entre la sufijación y la parasíntesis. Es muy frecuente en BF el verbo *amuchiguar* (44,13), también en forma pronominal (3,2), pero Reina prefiere verbos como *aumen-*

²⁴ Este verbo, que proviene de *registo* ‘vergüenza’, se documenta en muchas ocasiones en Ferrara. Reina lo sustituye por distintas expresiones, como *ser avergonzado*.

²⁵ Incluimos los participios adjetivales entre las formas verbales.

²⁶ En este caso, la palabra derivada ha sido sustituida por otra forma, por construirse sobre una palabra antigua (*fuzia*).

²⁷ Se trata de un verbo muy presente en Ferrara, para el que Reina prefiere otros como *querer*, *amar* y *agradar*.

²⁸ Se comenta esta palabra en Corominas-Pascual (s.v. *armuelle*), que documentan el verbo en varias lenguas romances (vid. también Álvarez, Ariza y Mendoza 1994: 519-520, y Perea Siller y Ramírez Quesada 2018: §4).

²⁹ En otros casos se eligen formas del verbo *temblar* o expresiones como *estar medroso*.

³⁰ Álvarez, Ariza y Mendoza (1994: 513) señalan como rasgo sobresaliente de BF la presencia de verbos en *-iguar*: *fruchiguar*, *muchiguar*, *aboniguar*, *aviviguar*. Todos ellos aparecen en los Salmos. En el caso de *fruchiguarán* (92,15), también aparece en BF como *frutificar* (105,24).

³¹ BF también documenta *frutificar*.

tar o *multiplicar*, esto es, formas que no han caído en desuso y que atestiguan ya en el siglo XVI el carácter más arraigado de la ferrarense.

Así, una asociación bastante productiva en BF es la del prefijo *a-* con los verbos en *-guar*, que produce formas como:

me abiviguaste (119,93) > me has viuificado, aboniguares (49,19) > fueres bueno, afermosiguará (149,4) > hermoseará.

Relacionado con el sufijo anterior, encontramos la forma latinizante *-ificar*, aquí representada con *maleficó* (74,3) > *ha hecho mal*.

Finalmente, aparecen otras formas verbales derivadas y parasintéticas con menos representación en el corpus. Encontramos el sufijo *-urir*: (*fará*) *parturir* (29,9) > (*hará*) *estar de parto*; y formas parasintéticas con distintos prefijos, como ocurre en *sobrefuercen* (119,122) > *hagan violencia*; y, procedente de un adverbio, *detardes*³² (40,18) > *tardes*.

6. Comparación de variantes y pervivencia de las formas

En este epígrafe daremos cuenta de la cercanía o lejanía en el léxico de las versiones analizadas. Queremos destacar que el corpus analizado es suficientemente amplio, pues tomamos como punto de partida todo el salterio de la BF, en comparación con el de Casiodoro de Reina. De su cotejo, según los objetivos marcados, surgen 103 divergencias léxicas que dan testimonio de un léxico muy determinado: aquel que surge de procesos morfológicos que ha sido abandonado en la versión de Reina.

6.1. Comparación de variantes

Dentro del corpus seleccionado, formado por las palabras cuyos procesos de morfología derivativa son abandonados por Reina, hemos encontrado 64 coincidencias³³ entre BF y S, lo que supone un 62,13 % del total³⁴. ¿Se puede afirmar, como hace Lazar (1994: 363), que los redactores de BF tenían a la vista una biblia romanceada y las versiones previas de Constantinopla? ¿Se trata más bien de que contaban con una traducción subyacente oral común? Del análisis de los dos salterios se confirma la hipótesis de que ambos textos debieron de tener una fuente común. Como escribe Pueyo Mena: “Si ese antecesor es un texto manuscrito (como ha sugerido Lazar) de la familia de E3 o simplemente la transmisión oral tradicional de los hispanojudíos (que habría influido igualmente a E3), es algo que probablemente no podremos asegurar nunca” (2008: 234-5).

Con respecto a la comparación entre las formas escogidas de BF frente a E3, los resultados son claramente diferentes: la coincidencia de formas se sitúa en el 18,44 % (solo 19 formas coincidentes de un total de 103 analizadas). Resulta especialmente llamativa la distancia entre ambos textos en los sustantivos analizados: de los 47 seleccionados de BF solo se registran 5 en E3, lo que supone un 10,63 %. La coincidencia en los adjetivos/adverbios es de un tercio del total, mientras que, en los verbos, solo un 23,4 % de las formas estudiadas aparecen también en E3. Se trata de las siguientes palabras del corpus, en las que BF coincide con E3:

escapamiento, fallamjento, fenchimiento, rredemjdor, safumerio (sustantivos), derecho, temeroso (adjetivos), derredor (adverbio), abeza me, aljnpiá, alongaste, amostrallo, detardes, encoronaran, enfenziad vos, (se) enforteca[n], enmalesçer, enregnara, meleзина (como verbo).

Estos resultados alejan la vinculación que tradicionalmente se ha establecido entre E3 y BF. Al menos, habría que matizar este tipo de vinculación. Una de las diferencias entre ambos textos afecta a la modernidad del léxico utilizado. Frente al uso que hace BF del léxico, se comprueba que E3 adelanta soluciones que encontraremos más tarde en Reina³⁵:

alechantes > los q[ue] maman, angustiador > enemigo, caneza > vejez, desfijamiento > portillo (también en SC), encastilladura > castillo, encomendanças > mandamjentos, (hijos de) estrañedad > (los omnes) estran[n]os, justedad > justiciá, longura de días > luengos días, (de su) robador > (del q[ue] lo) rroba, yazida > camas, dolorioso > dolorido, (se) adulçaron > son dulces, aflacóse > enflaq[ues]çen, aflameará > abrasara, agozarán > gozaran,

³² También *detardantes*. En Reina aparecen sinónimos (*detener*).

³³ No se han tenido por diferentes las variantes relacionadas con la grafía y la flexión.

³⁴ En los tres grupos analizados (sustantivos, adjetivos/adverbios y verbos), las coincidencias han sido superiores al 50 %: 59,57 % en el caso de los sustantivos, 55,55 % en adjetivos/adverbios y 65,95 % en los verbos. *Vid.* las tablas que aparecen en el apéndice.

³⁵ Al igual que en los cotejos BF-S y BF-E3, no consideramos diferentes las variantes flexivas, de manera que hay coincidencia entre *cama* (Reina) y *camas* (E3). Hemos consignado las palabras en la forma en que aparecen en E3, precedidas de la fórmula de BF.

alevantaré > leuantare, asesegados > sosegados, enfambrecidos > han fanbre, estrompeçaron > trompeçaron, malefíco > fizo mal, podesten > se ensen[no]ree, psalmead > cantad.

Se puede afirmar, por tanto, el carácter ciertamente moderno de E3, a pesar de datar de finales del siglo XIV o principios del XV, frente al léxico utilizado por BF y S, que se muestra más arcaizante en estas 23 ocasiones (23,69 % de 103). Sin embargo, la explicación solo será completa si tenemos en cuenta que la biblia E3, aunque fue traducida por judíos, estaba dirigida a un público cristiano, y que este hecho determina no solo que los traductores sustituyeron léxico y estructuras sintácticas calcadas del hebreo³⁶, sino también expresiones que en la época empezaban a ser desusadas en castellano general, como algunas de las que aparecen en la lista recogida, y que seguirán usándose sin embargo en las biblias de los sefardíes, como BF y S.

6.2. Historia del léxico

Los datos que nos ofrece la historia del léxico son muy significativos para constatar el carácter arcaizante de BF y su entronque con la tradición medieval, de la que también es deudor el *Salterio* aljamiado que hemos cotejado. Comprobamos que una porción importante del léxico del *Salterio* ferrarense utiliza formas que a mediados del siglo XVI han sido abandonadas o están en desuso en español general, si bien se documentan en otros textos ladinos contemporáneos y pasarán al léxico del judeoespañol³⁷.

Analizamos en primer lugar los sustantivos. Presentan testimonios en el siglo XVI: *aborrescientes*, *acheta*, *escapamiento*, *friura*, *magreza* y *majamiento*; y, en el XVII, *acabamiento*, *andaduras*, *bevientes*, *justedad*, *longura* y *secura*. Sin embargo, BF y a menudo el *Siddur* de 1552³⁸ se presentan como las últimas fuentes de las que *CORDE* arroja resultados. Son las siguientes, en las que anotamos su presencia también en S:

aborrición (S), (moças) adufleantes (S)³⁹, aflameantes, alabamiento, alechantes (S), altividad, amarillura, angustiador, arrebatadura (S), caneza (S)⁴⁰, cerraderos (S), (palabras de) dañamiento, degolleo (S), derechad (S), derechidad (S), desfijamiento, enbuscamiento, encastilladura (S), encomendaças (S)⁴¹, escapador (S), escapamiento, expandadura (S)⁴², (hijos de) estrañedad (S), fallamiento (*hallamiento* llega hasta el siglo XVI), mancebez, millarias, profundina, rebelladores (S), redemidor⁴³, temoridades (S), yazida (S)⁴⁴.

Respecto a las palabras que llegan a la actualidad, no tenemos en cuenta la posibilidad de su recuperación literaria por parte de autores de los siglos XIX y XX. Así, según *CORDE*, Galdós utiliza *adoloriar* y Unamuno *acimentar*; pero no se trata de que estos vocablos pertenezcan a la lengua de la época. Con esta consideración, podemos señalar que perviven hasta el siglo XX solo cinco sustantivos: *henchimiento* (aunque la mayoría de los resultados se registra hasta finales del XVI), *manaderos*, *peregrinantes* (con pocos registros en total), *robador* y *sahumerio* (aunque la forma *sa(f)furterio* no aparece más allá de BF)⁴⁵. Como puede comprobarse, se trata en la mayor parte de los casos de palabras de uso muy restringido.

³⁶ Como afirman Pueyo Mena y Enrique-Arias, el traductor de E3 “realizó un esfuerzo considerable para adaptarla al público cristiano al que se dirigía. Dicho esfuerzo se refleja particularmente en la omisión consciente de algunos fenómenos de sintaxis hebraizante, característicos de los ladinamientos sefardíes, los cuales el traductor de E3 adapta a las estructuras correspondientes del castellano de uso general” (2015: 381).

³⁷ En *CORDE* no hay testimonios de textos ladinos más allá de BF y el *Siddur* de 1552. Sin embargo, la mayor parte de las palabras que recogemos registra uso abundante en las traducciones ladinas de los siglos siguientes y en judeoespañol, como se comprueba en el corpus estudiado por Perea Siller y Ramírez Quesada (2018), también basado en el salterio de Ferrara.

³⁸ Se trata del *Libro de las oraciones. Ferrara ladino siddur* (1552), editado por Lazar y Dilligan en Lancaster, Laberinthos, en 1995, y disponible en *CORDE*, de donde citamos.

³⁹ Hoy se registran *adufre* y *adufe*. Del ár. hisp. *aduff*.

⁴⁰ Interesante es el comentario de Nebrija, que ya da esta palabra como anticuada: “Antes se dijo *canez* [Nebr.] o *caneza*” (Corominas-Pascual, s.v. *cano*).

⁴¹ *Encomendaça* por ‘mandamiento’ (que no aparece en Corominas-Pascual) se registra en E5/E7 (y E4, E19 esporádicamente). Las otras versiones bíblicas recogidas en el corpus *Biblia Medieval* se decantan por *enmjenda* o *mandamiento*.

⁴² Con el mismo sentido de ‘cielo’, se registra únicamente en el *Cancionero de Baena* (Corominas-Pascual, s. v. *expandir* y *CORDE*).

⁴³ No registrada por Corominas-Pascual, está sin embargo bien representada en los romanceamientos bíblicos medievales, desde la *General Estoria*, que vacilan entre esta forma y *redemptor/redentor/redentor*.

⁴⁴ Dworkin (2004: 646) incluye el verbo *yazer* ‘acostar’ entre los que se han eliminado en la Baja Edad Media del léxico común. Juan de Valdés declara, en efecto, “*yazer* por *estar echado*... ya no lo veo sino en epitafios” (Corominas-Pascual, s. v. *yacer*). Con el sentido de ‘cama’, además de en BF y *Siddur* de 1552, solo aparece en el ms. *Barlaam y Josafat*, fechado c. 1400, y en la *Biblia romanceada* de la Real Academia de la Historia (*CORDE*).

⁴⁵ En efecto, *CORDE* no registra *safumerio* con posterioridad a Ferrara. El verbo *sahumar* está en el *DRAE*, procedente de *suffumare*, de la misma raíz de *perfumar*, que aparece a finales del siglo XV.

En el caso de los adjetivos, el resultado es muy similar. Llegan hasta BF *dolorioso*, *moradizo*, *sequiosa*, *tempesteado*⁴⁶, y, hasta finales del siglo XVI, *lutoso*. En el XVII se registran aún *aflito*⁴⁷ y *derechero*, mientras que sobrevive un siglo más *temoroso*⁴⁸. El adverbio *derredor* es el único que se registra hasta el siglo XX⁴⁹. Así, en español general pocas voces perduran más allá de los siglos XVI y XVII. Ello muestra que la mayoría de las palabras analizadas poseía carácter arcaico ya en la época en la que son usadas por BF.

Entre los verbos, los resultados son muy parecidos. Solo algunos de ellos se registran todavía en el siglo XVI o XVII: *abolamos*, *adulçaron*, *alongaste*, *amostrarle e*, *asosegados*, *detardes*, *(se) engravesce*, *(se) enfor-teça*. El resto no sobrevive a BF y el *Siddur* de 1552⁵⁰:

abézame (S), (me) abiviguaste (S), aboniguares (S), acimentaste (S), (se) adoloría (S), afermosiguará (S), aflacóse, aflameará, agozarán, albriciad (S), alevantaré, alimpia (S), amañeavan a Dio, amuchiguaste, arrabdonarán (S), arregistaré (S), asabentó (S), asedescióse (S), asoplará (S), embermejeció, encoronarán (S), enfambrecidos (S), enfiuzad (S), enmalecer (S), enrreinará, envoluntará (S), (se) espavoresció (S), sobrefuercen (S), esmueva (S), estrompeçaron (S), fruchiguarán, hermollerá (S), maleficó, mayorgó (S), melezina (S), muchigua (S), (fará) parturir, podesten (S), psalmead (S).

Se ha comprobado que muchas de las formas anteriores son circunfijos abandonados en la traducción de Reina. Un grupo de ellas, las terminadas en *-ecer* “abarcan sobre todo los siglos XII y XIII y no sobrepasan el XVI” (Pena 1980: 90)⁵¹. Este autor señala que actualmente, “la lengua dispone en la mayoría de los casos de otro verbo con el mismo valor, pero con mayor frecuencia y extensión de uso”. En el grupo que hemos recogido (*engravesce*, *asedescióse*, *embermejeció*, *enfambrecidos*, *enmalecer*, *espavoresció*, *hermollerá*) las formas han desaparecido del idioma.

Por otra parte, muchas de estas formas son creaciones de la propia BF, común a la tradición de las traducciones medievales realizadas por judíos. De ahí, su inexistencia en español general⁵². Interesante es la observación de Sephiha (1977: 245), quien señala que las formas en *a-...-ar* (*abezar*, *acimentar*..., de nuestro corpus) podrían ser un calco del *hiph 'il*, o factitivo hebreo. De la misma forma cabe interpretar la terminación *-iguar* (<lat. -IFICARE), tan abundante en BF, con o sin prefijo.

Un ejemplo interesante es el verbo *podestar*, que desaparece del lenguaje literario a partir del siglo XIII, pero que encontramos tanto en BF como en S. Álvarez, Ariza y Mendoza (1994: 521) comprueban su existencia en los léxicos de judeoespañol recogidos por Gaspar Remiro (1918: 356-7) y Pascual Recuero (1988), y afirman al efecto: “Si son interesantes es porque debieron de continuar usándose, pues si no, no se explica su aparición en el siglo XVI” (1994: 521). Sin embargo, la explicación más plausible debe de ser la naturaleza de estas traducciones ladinas, procedentes de la tradición medieval, que, dado su carácter conservador, en gran medida mantienen el léxico original. La existencia de estas palabras en judeoespañol se debe a su existencia en estas traducciones ladinas que las generaciones de judíos aprendieron de memoria en la escuela sinagoga, una generación tras otra, al menos hasta entrado el siglo XX (Bunis 1996; igualmente en la tradición *yiddish*: Lazar 1994: 354).

6.3. Relación con los romanceamientos medievales

A partir del análisis del léxico, no se puede negar la relación que existe entre BF-S con los romanceamientos medievales, lo que no significa necesariamente que alguno de ellos sea la fuente de las versiones del siglo XVI. Ya hemos comprobado que la coincidencia de E3 con estos textos no es tan significativa en el corpus empleado, si atendemos al uso de las mismas palabras en los mismos versículos. Sin embargo, si tenemos en cuenta la presencia del léxico en el conjunto de romanceamientos medievales, sin atender los versículos concretos, los resultados son diferentes. A pesar de que algunas de las palabras aparecen en el siglo XIII (como *alabamiento*, *dañamiento*, *alongaste*), su presencia se registra sobre todo en las biblias romanceadas medievales, como vamos a comprobar.

En primer lugar, entre los sustantivos, 32 de 47 palabras (es decir, un 68,08 %) están también presentes en las biblias romanceadas medievales o el *Siddur Tefillot* editado por Lazar (1995), todos ellos textos que se sitúan entre los siglos XIII y XV⁵³:

⁴⁶ Aunque en este último caso se registra en el *DRAE* el verbo *tempestear*, se indica que es poco usado.

⁴⁷ Conservado en portugués ('afligido').

⁴⁸ En S encontramos tres de los adjetivos señalados para los mismos pasajes: *dolorioso*, *moradizo* y *temoroso*.

⁴⁹ Pero Dworkin (2004: 647) incluye (*der*)*redor* entre los elementos adverbiales del español medieval que fueron sustituidos en la Baja Edad Media.

⁵⁰ Señalamos los casos de la presencia de la palabra en S, que es mayoritaria en los mismos pasajes en que aparece en BF.

⁵¹ Serrano Dolader (1995: 9, 76, 120-121) señala el carácter arcaizante concretamente de “los verbos en *a-ecer*”.

⁵² Álvarez, Ariza y Mendoza (1994: 513) señalan otras “formas verbales inexistentes” en BF, como *alutarse*, *pascuar*, *apozar*, *anubar*, entre otras.

⁵³ Para este análisis hemos partido de *CORDE* y el corpus *Biblia Medieval*.

aborrición, alabamiento, altividad (Arragel y RAH), amarillura, angustiador, arrebatadura, cerraderos, dañamiento, degollo, derechad, derechidad, desfijamiento, encastilladura, encomendanças, escapador, escapamiento, es-trañedad, fallamiento, henchimiento, justedad, longura, magreza, majamiento, manaderos, mancebez, millarias, profundina (Arragel), rebelladores, redemidor, saf(f)umerio, segura, yazida.

El mismo caso afecta a los siguientes adjetivos y adverbios (7 de 9, 77,78 %): *aflito* (E5/E7), *derredor*, *derechero*, *dolorioso*, *moradizo*, *sequioso*, *temoroso*. Por último, es igualmente elevado el número de formas verbales que son muy raras en *CORDE* después de BF y el *Siddur* de 1552, pero se registran en los romanceamientos medievales mencionados. En este caso, 35 de 47 verbos (74,46 %) están presentes en estos romanceamientos:

abézame, abiviguaste, abolamos, acimentaste, adulçaron, adoloría, afermosiguará, aflacóse, agozarán, albriciad, alevantare, alimpia, alongaste, amostar, amuchiguaste, arrabdonarán (arrabda, E3), arregistaré, asoplar, asosegado, detardes, embermejeció, encoronarán, enfambrecidos, enfiuzad, enfortescer, enmalesçe, envoluntará, espavoresció (GE), estrompeçaron (E3), fruchiguarán, hermollerá, mayorgó, melezina, muchigua, podesten.

Se demuestra, por tanto, la comunidad de léxico entre los romanceamientos medievales y BF. Y se demuestra, sobre todo, el carácter arcaizante del texto ferrarense, muy vinculado a la lengua de la Edad Media, y a un estilo muy particular como es el de las traducciones bíblicas y litúrgicas, especialmente en las realizadas por judíos y para judíos, que utilizaron y mantuvieron un caudal léxico que será común en los ladinamientos sefardíes tras el exilio de 1492.

7. Conclusiones

Este trabajo ha pretendido contribuir a la descripción lingüística de BF en el nivel léxico, a través del análisis del salterio, en la línea de autores como Álvarez, Ariza y Mendoza (1994). La clave para examinar el carácter arcaico del léxico ferrarense ha sido el conjunto de palabras derivadas que Casiodoro de Reina desecha en su traducción del salterio, 103 palabras que hemos analizado desde el punto de vista de su constitución morfológica. Si fonéticamente BF “básicamente está escrita en el español del siglo XVI [... con] alguna ligera tendencia al arcaísmo” (Álvarez, Ariza y Mendoza 1994: 523), en el terreno de la morfología se comporta de forma diferente, tanto en la conservación de formas antiguas como en la creación de palabras, como se ha comprobado⁵⁴.

El carácter arcaizante de estas formas se ha puesto en relación con las versiones bíblicas que los especialistas han relacionado principalmente con BF, como son el romanceamiento medieval conocido como E3 y el *Salterio* editado en Constantinopla alrededor de 1540 (o Salónica, ca. 1570). Los resultados han sido interesantes, pues si la coincidencia con S (en el corpus analizado) ha sido del 62,13 %, en cambio, solo comparte con E3 un 18,44 % de estas formas, lo que revela en esta última versión un uso no tan arcaizante del léxico, de acuerdo con el público cristiano al que se dirige, un uso que adelanta soluciones de Reina. Se puede confirmar, por tanto, el origen común de los dos textos ladinos del siglo XVI, sea procedente de una fuente manuscrita o, más bien, de una tradición oral. Y se mantiene la cautela respecto al tipo de relación que puedan mantener con E3.

Por otra parte, el análisis diacrónico del léxico arroja algunos resultados sumamente reveladores, pues nos hace descubrir que gran parte de las formas que sustituye Casiodoro de Reina (puesto que ha usado BF) corresponden a palabras que no se registran en español general después de la ferrarense. El análisis a través de instrumentos como el diccionario de Corominas-Pascual y los corpus *CORDE* y *Biblia Medieval* permite constatar la presencia de muchas de estas palabras en romanceamientos bíblicos, a la vez que la escasez de su presencia en fuentes coetáneas no bíblicas. La coincidencia de las formas analizadas con los romanceamientos bíblicos medievales alcanza un 73,44 %, lo que supone un porcentaje muy amplio si se consideran los pocos registros que estas palabras alcanzan en *CORDE* o su inexistencia en Corominas-Pascual.

Queda, por tanto, demostrado el carácter arcaizante del vocabulario de BF, que no es el común del siglo XVI, en lo que al léxico analizado se refiere. Se ha comprobado la comunidad lingüística que relaciona BF (y S) con los romanceamientos bíblicos medievales (separándose, por cierto, de la versión E3). Las circunstancias que explican la persistencia de tales arcaísmos son, por una parte, una tradición traductológica que se vincula con las biblias judías medievales y, por otra, la propia finalidad de BF como instrumento de rejudización. En un contexto totalmente diferente, Reina se muestra sensible a la necesidad de modernizar el léxico, que sustituye por formas que, en su mayoría, son las que el español ha mantenido hasta la actualidad.

⁵⁴ Como escribe Minervini, “la Bibbia stampata a Ferrara [...] rispecchia, a livello fonetico, uno spagnolo assai più prossimo a quello pensinsulare, mentre dal punto di vista morfologico e sintattico mostra uno stile particolarissimo (comune ad altre traduzioni di testi religiosi e liturgici)” (1996: 291).

Bibliografía

Fuentes primarias

- Enrique-Arias, Andrés y F. Javier Pueyo Mena (2008-): *Biblia Medieval*. En línea en <<http://www.bibliamedieval.es>> [julio 2018].
- (1553): *Biblia en lengua Española traduzida palabra por palabra dela verdad Hebrayca por muy excelentes letrados vista y examinada por el officio dela Inquisicion. Con priuilegio del yllustrissimo Señor Duque de Ferrara. Ferrara, con yndustria y diligencia de Duarte Pinel Portugues, a costa y despesa de Jeronimo de Vargas Espanhol*.
- (1996): *Biblia de Ferrara*, edición y prólogo de Moshe Lazar. Madrid: Fundación José Antonio de Castro.
- [Enzinas, Francisco de] (1550): *El psalterio de David traduzido en lengua Castellana conforme a la verdad Hebraica*. León: Sebastian Grypho [Estrasburgo: Augustin Fries].
- Pagnino, Santes (1528): *Veteris et Novi Testamenti nova translatio*. Lyon. [Consulta: edición de Basilea: Tomás Guarino, 1564]
- Pérez de Pineda, J. (1557): *Los Psalmos de David: con sus sumarios en que se declara con brevedad lo contenido en cada Psalmo*. Venecia: Pedro Daniel [Ginebra: Jean Crespin].
- Real Academia Española: *Corpus diacrónico del español* (CORDE) [en línea] <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.
- Reina, Casiodoro de (1569): *La Biblia, que es, los sacros libros del Viejo y Nuevo Testamento. Traslada en español* [Basilea].
- Séfer Tehil.lim - Salmos* [Constantinopla, 1540]. En Lazar, Moshe (2000): *The Ladino Scriptures. [Constantinople–Salonica 1540–1568]*. Lancaster: Labyrinthos. 2 vols.

Fuentes secundarias

- Alvar, Manuel y Bernard Pottier (1983): *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.
- Ariza, Manuel, Álvarez, Manuel y Josefa Mendoza (1994): “La lengua castellana de la Biblia de Ferrara”, en *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara, Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991*, Iacob M. Hassan y Ángel Berenguer Amador (eds.), pp. 505-524. Madrid: Siruela para la Sociedad Estatal Quinto Centenario.
- Bunis, David M. (1996): “Translating from the Head and from the Heart: The Essentially Oral Nature of the Ladino Bible-Translation Tradition”, en *Hommage à Haim Vidal Sephiha*, Winfried Busse y Marie-Christine Varol-Bornes (eds.), pp. 337-358. Berna-Berlín-Francfurt-Nueva York-París-Viena: Peter Lang.
- Clavería, Gloria (2004): “Los caracteres de la lengua en el siglo XIII: el léxico”, en *Historia de la lengua española*, Rafael Cano (coord.), pp. 473-504. Barcelona: Ariel.
- Cohen, Dov (2019): “Novedades bibliográficas en el estudio de las ediciones de biblias sefardíes (siglo XVI)”. *Sefarad* 79/1: 199-224.
- Corominas, Joan (1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, con la colaboración de José A. Pascual. Madrid: Gredos, 6 vols.
- Den Boer, Harm (1994): “La Biblia de Ferrara y otras traducciones españolas de la Biblia entre los sefardíes de origen converso”, en *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara, Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991*, Iacob M. Hassan y Ángel Berenguer Amador (eds.), pp. 251-296. Madrid: Siruela, para la Sociedad Estatal Quinto Centenario.
- Dworkin, Steven N. (2004): “La transición léxica en español bajomedieval”, en *Historia de la lengua española*, Rafael Cano (coord.), pp. 643-656. Barcelona: Ariel.
- Gaspar Remiro, Mariano (1918): “Vocablos y frases del judeo-español (segunda serie)”. *Boletín de la Real Academia Española* 5: 350-364.
- Lazar, Moshe (1994): “Ladinando la Biblia entre los sefardíes mediterráneos: Italia, imperio otomano y Viena”, en *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara, Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991*, Iacob M. Hassan y Ángel Berenguer Amador (eds.), pp. 347-442. Madrid: Siruela, para la Sociedad Estatal Quinto Centenario.
- (2000): “Introduction”, en *The Ladino Scriptures. [Constantinople–Salonica 1540–1568]*, Edición crítica de Moshé Lazar. Editor técnico: Francisco J. Pueyo Mena, pp. ix-xxxvii. Lancaster: Labyrinthos.
- Llamas, José (1944): “La antigua Biblia castellana de los judíos españoles”, *Sefarad* 4: 219-244.
- Meyer, Rudolf (1989): *Gramática de la lengua hebrea*. Barcelona: Riopiedras.
- Minervini, Laura (1996): “Per una storia linguistica degli hebrei spagnoli in Italia nel Cinquecento en el Seicento”, en *Hommage à Haim Vidal Sephiha*, Winfried Busse y Marie-Christine Varol-Bornes (eds.), pp. 287-294. Berna-Berlín-Francfurt-Nueva York-París-Viena: Peter Lang.
- Morreale (2006 [1994]): “La Biblia de Ferrara y los romanceamientos medievales: 2Sm 22 y Ps 18”, en *Escritos escogidos de lengua y literatura española*, José Luis Rivarola y José Pérez Navarro (eds.), pp. 145-212. Madrid: Gredos.
- Pascual Recuero, Pascual (1988): *Ortografía del ladino: soluciones y evolución*. Granada: Universidad de Granada.
- Pena, Jesús (1980): *La derivación en español: verbos derivados y sustantivos verbales*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Perea Siller, Francisco Javier y Estrella Ramírez Quesada (2018): “Notas de lexicología histórica: elecciones léxicas en cuatro salterios españoles del siglo XVI”. *Archivum* 68: 181-210.
- Pueyo Mena, F. Javier (2008): “Biblias romanceadas y en ladino”, en *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*, Hassán, Iacob M.; Izquierdo Benito, Ricardo (coords.); Romero, Elena (eds.), pp. 193-263. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Pueyo Mena, F. Javier y Andrés Enrique-Arias (2015): “Innovación y tradición en el léxico de las traducciones bíblicas castellanas medievales. El uso de cultismos y voces patrimoniales en las versiones del siglo XV”. *Anuario de estudios medievales*, 45/1: 357-392.

- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, versión electrónica 23.1 [en línea] <<http://dle.rae.es/>>.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española*, 2 vols. Madrid: Espasa Calpe.
- Romero, Elena (1992): *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- Roth, Cecil (1979): *Los judíos secretos: historia de los marranos*. Madrid: Altalena.
- Santiago Lacuesta, Ramón y Eugenio Bustos Gisbert (1999): “La derivación nominal”, en *Gramática descriptiva de la lengua española*, Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), t. 3, pp. 4505-4594. Madrid: Espasa Calpe.
- Schwarzwald, Ora (2010): “On the Jewish Nature of Medieval Spanish Biblical Translations: Linguistic Differences between Medieval and Post-Exilic Spanish Translations of the Bible”. *Sefarad* 70: 117-140.
- Séphiha, Haïm Vidal (1973): *Le ladino (judéo-espagnol calque), Deutéronome: versions de Constantinople (1547) et de Ferrare (1553)*. París: Centre de Recherches Hispaniques.
- (1977): “Archaïsmes lexicaux du ladino (judéo-espagnol calque)”. *Cahiers de linguistique hispanique médiévale* 2: 253-261.
- Séphiha, Haïm Vidal (1994): “Caracterización del ladino de la Biblia de Ferrara”, en *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara, Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991*, I. M. Hassán, Berenguer Á. Amador (eds.), pp. 299-314. Madrid: Siruela, para la Sociedad Estatal Quinto Centenario.
- Serrano Dolader, David (1995): *Las formaciones parasintéticas en español*. Madrid: Arco/Libros.

Apéndice⁵⁵

Tabla 1. Sustantivos

Vs.	BF	Reina	S	E3
109,5	aborrición	odio	avorricion	aborresçençia
83,3	aborrescientes	aborrecedores	avorrecientes	los <i>que</i> te aborresçen
119,96	acabamiento	perfeccion	fin	atemamjento
74,6	acheta	hacha	pico	segurones
68,26	(moças) adufleantes	(moças) con adufres	(moças) adufleantes	(entre) las mançebas los panderos
57,5	aflameantes	echan llamas	soflamadores	<i>que</i> arden
149,1	alabamiento	alabança	loor	loor
8,3	alechantes	los que maman	alechantes	los <i>que</i> maman
10,4	altividad	altíuez	altenza	altura
68,14	amarillura	amarillez	amarillo	amarillo
68,25	andaduras	caminos	andamios	andar
44,11	angustador	enemigo	angustador	enemigo
104,21	arrebata dura	presa	arrevatadura	rrobar
69,13	bevientes	beuedores	bevientes	beuen
92,15	caneza	vejez	caneza	vejez
107,16	cerraderos	cerrojos	cerraderos	cadenados
52,6	(palabras de) dañamiento	(palabras) dañosas	(palavras de) daño	(palabras de) dapnno
44,23	degollo	degolladero	degollo	degollar
98,9	derechad	rectitud	derechedades	derechos
111,8	derechedad	rectitud	derechedad	derecho
144,14	desfijamiento	portillo	portillo	portillo
39,2	enbuscamiento	boçal	boço	como sy fuese çerrada
144,2	encastilladura	castillo	encastilladura	castillo
103,18	encomendaças	mandamientos	encomendaças	mandamjentos
18,49	escapador	libertador	escapador	el <i>que</i> me escapo
32,7	escapamiento	libertad	escapar	escapamiento
19,2	espanidura	estendimie[n]to	espanedura	çielo
144,7	(hijos de) estrañedad	(los hombres) estraños	(hijos de) estrañedad	(los omnes) estrannos
32,6	fallamiento	hallar	fallar	fallamjento
89,12	henchimiento	plenitud	llanura	fenchimjento
147,17	friura	frio	friura	frialdad
145,7	justedad	justicia	justedad	justiçia
23,6	longura de días	luengos días	longura de días	luengos dias
106,15	magreza	flaqueza	magreza	muerte
90,3	majamiento	ser quebrantado	majamiento	ser majado
42,2	manaderos de aguas	corrien[n]tes de las aguas	pilagos de aguas	pilas del <i>agua</i>
89,46	mancebez	juue[n]tud	mocedades	moçedad
3,7	millarias de pueblo	diez millares de pueblo	compaña de puevlo	muchos pueblos
105,12	peregrinantes	extrangeros	morantes	moraron
69,3	(de) profundina	profundo	(de) perfundina	fonduras
66,7	rebelladores	rebelles	revelladores	enemjgos
19,15	redemidor	Redemptor	recmidor [<i>sic</i>]	rredemjdor
35,10	(de su) robador	(del que lo) roba	(de su) rovador	(del <i>que</i> lo) rroba
141,2	saffumerio	perfume	sahumerio	safumerio
63,2	secura	sequedad	secania	seca
45,5	temoridades	terribilidades	temoridades	mjlagros
4,5	yazida	cama	jazida	camas

⁵⁵ Partiendo de BF, el sombreado oscuro indica coincidencia total entre las formas, mientras que el sombreado claro señala coincidencia parcial, esto es, en la base léxica o en algún afijo.

Tabla 2. Adjetivos y adverbios

Vs.	BF	Reina	S	E3
9,10	aflito	pobre	mesquino	quebrantado
37,37	derechero	recto	derechero	derechero
125,2	derredor	alrededor	derredor	derredor
69,30	dolorioso	dolorido	dolorioso ⁵⁶	dolorido
35,14	lutoso de madre	el q[ue] trae luto por madre	lemuñozo de madre	triste por madre
39,13	moradizo	aduenedizo	moradizo	morador
143,6	sequiosa	sedienta	lasa	seca
76,8	temoroso	terrible	temorozo	temeroso
55,9	tempestado	tempestuoso	moviense	que se mueve

Tabla 3. Comparación de verbos

Vs.	BF	Reina	S	E3
119,12	abézame	enseñame	abezame	abeza me
119,93	(me) abiviguaste	(me) has viuificado	(me) abeviguaste	me dieron la vida
90,10	abolamos	bolamos	volamonos	vanse
49,19	aboniguares	fueres bueno	aboniguaras	fizieres bien
102,26	acimentaste	fundaste	acimentaste	criaste
55,5	(se) adoloría	está doloroso	(se) adoloria	tiene dolor
119,103	(se) adulçaron	dulces han sido	(se) adulçaron	son dulces
149,4	afermosiguará	hermoseará	afermoziguara	enoblesçera
31,11	aflacóse	hà se enflaquecido	aflaquecióse	enflaqueşçen
97,3	aflameará	abrasará	soflameara	abrasara
94,3	agozarán	gozará	enaltecense	gozaran
96,2	albriciad	anunciad	albriciad	pedid albizras
12,6	alevantaré	leuantaré	levantaré	leuantare
51,4	alimipia	limpiame	alinpiame	aljnpiia
44,10	alongaste	has desechado	olvidaste	alongastete
78,34	amañeavan a Dio	buscauan a Dios de mañana	madrugavan a el Dio	rrequerian a dios
91,16	amostrarle e	mostrarlehé	amostrarloe	amostrallo
44,13	amuchiguaste	pujaste	mochiguaste	acresçentaste
124,4	arrabdonarán	innundarán	arravdonaran	leuaran el arroyo
71,1	arregistraré	sea yo confuso	me arrejistare	me auergonçare
105,22	asabentó	enseñó sabiduría	asaventó	amostro
42,3	asedescióse	tuuo sed	asedecióse	cobdiçio
147,18	asoplará	soplará	asopla	avienta
123,4	asosegados	sossegados	aquedados	sosegados
40,18	detardes	tardes	detardes	detardes
75,9	enbermejació	bermejo	vermejo	tjnto
142,8	encoronarán	coronarán	encoronaran	encoronaran
34,11	enfambrecidos	ouieron ha[m]bre	(se) enfambrecieron	han fanbre
4,6	enfuuzad	confiad	enfeuziadvos	enfenziad vos
9,20	(se) enforteça	se fortalezca	(se) enfortesca	(se) enfortezcan
32,4	(se) engrasvece	se agraua	se apesga	se apesga
37,8	enmalecer	hazerte malo	enmalecer	enmalesçer
146,10	enreinará	reynará	reinara	enregnara
37,23	envoluntará	quiere	envelunta	ha voluntat
119,161	(se) espavoresció	tuuo miedo	(se) espavoreció	tu palabra tengo mj coraçon

⁵⁶ Falta la transcripción en la edición de Lazar (2000).

Vs.	BF	Reina	S	E3
119,122	sobrefuercen	hagan violencia	sovrefuercen	non me roben
36,12	esmueva	mueua	esmueva	mezca
27,2	estrompeçaron	trompeçaron	entrompeçaran	tronpeçaron
92,15	fruchiguarán	frutificarán	reverdidos seran	floridos seran
85,12	hermollecerá	reuerdecerá	ermollecera	naşcera
74,3	maleficó	ha hecho mal	enmaleció	fizo mal
103,11	mayorgó	engrandeció	mayorgó	tan grande es
41,5	melezina	sanar	melezina	melezina
49,17	muchigua	augmenta	mochigua	cresçiere
29,9	(fará) parturir	(hará) estar de parto	(haze) adoloriar	faze dolesçer
19,14	podesten	se enseñoreen	podestan	se ensenoree
9,12	psalmead	cantad	salmead	cantad